

協興 HIP HING

雋語 VOICE

ISSUE 54 | 2011

協力同心五十載
興旺香港創輝煌



協力同心五十載
興旺香港創輝煌

*Hip Hing Construction
50th Anniversary Dinner*



協興建築

HIP HING CONSTRUCTION

新創建集團成員 Member of NWS Holdings

目錄 Contents

P.2	編者的話	Message from the Editor
P.3	封面故事	Cover Story
P.11	共創佳績	Achievements
P.13	工程概覽	Projects
P.14	協興動向	Events in Focus
P.18	術語百科	Construction Jargon
P.19	集團消息	Group News
P.20	康樂速遞	Recreation Express
P.22	關愛社群	Caring
P.23	活動前瞻	Upcoming Activities
P.23	知人善任	Staff Promotions
P.23	有獎問答遊戲	Quiz



協興 HIP HING 雋語 VOICE

ISSUE 54 | 2011

編者的話

新年伊始，萬象更新，2012年對於協興而言是尋求突破的新起點。去年底，50周年晚宴完美落幕後，各個部門便密羅緊鼓，分批進駐位於九龍灣的新寫字樓。現在，搬遷工作已經大致完成了，總辦公室的同事又再次在同一屋簷下工作，進一步提升跨部門溝通協作和工作效率。

除了辦公室煥然一新外，今期《協興·雋語》亦繼續增加新元素，增添「術語百科」專欄簡介建築器材的特點和有趣別名，讓前線同事溫故知新，又讓後勤的同事加深了解行內術語和運作，希望各位喜歡。

最後，祝各位新年快樂，龍年進步！

Message from the Editor

A new year has just begun and it is an opportune time for Hip Hing to kick-start our new goals and aim for new heights in 2012. After the successful completion of the 50th Anniversary dinner, different departments had been preparing for the office relocation. Our head offices finally merged into one to enhance both interdepartment communication and working efficiency.

While the new office brings colleagues a new working environment, Hip Hing Voice introduces a new column to our readers - Construction Jargon.

This column will introduce the jargon and general information of different construction equipment and enable site staff to gain new insights on what they already know. It will also allow our office staff to have a better understanding about the industry. We hope that you will all enjoy it!

Wishing you a happy and prosperous Lunar New Year!

編輯委員會

李珮鈴
林海峰
林灝業
吳海迪
鄭劍鳴
蔡穎儀
鄭志強
關美菁

Editorial Committee

Ada Lee
Wilson Lam
Percy Lam
Haide Ng
Arthur Cheng
Wynne Choi
CK Kwong
Constance Kwan

協興建築 Hip Hing Construction Co., Ltd.

香港九龍灣宏開道 8 號 其士商業中心 11 樓

11/F., Chevalier Commercial Centre, No. 8 Wang Hoi Road,
Kowloon Bay, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852)2525 9251 傳真 Fax: (852)2845 9295

協力同心五十載 興旺香港創輝煌

Hip Hing Construction 50th Anniversary Dinner



(左起) 九位主禮嘉賓為執行董事陳彩旺先生、執行董事陳修杰先生、新世界發展總經理陳觀展先生、董事總經理朱達慈先生、新創建集團副主席杜惠愷先生、新創建集團執行董事曾蔭培先生、執行董事胡勁恆先生、執行董事莫國豪先生、執行董事徐偉添先生

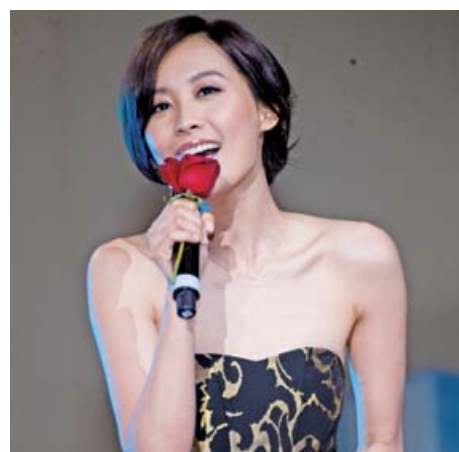
(From the left) Nine officiating guests include Executive Director Mr. Caliph Chan, Executive Director Mr. Allan Chan, General Manager of NWD Mr. Gary Chen, Managing Director Mr. Chu Tat-chi, Deputy Chairman of NWS Mr. William Doo, Executive Director of NWS Mr. Tsang Yam-pui, Executive Director Mr. KH Woo, Executive Director Mr. KH Mok, Executive Director Mr. Tim Tsui



董事總經理朱達慈先生聯同26位嘉賓及協興高級管理人員主持祝酒儀式
Managing Director Mr. Chu Tat-chi along with 26 honourable guests and senior management of Hip Hing host the toasting ceremony



高級管理層擊鼓助慶
Drum performance by senior management



特別表演嘉賓陳法拉小姐高歌三曲
Special guest Ms. Fala Chen sings three songs



同事們獻唱金曲
帶動全場氣氛
Lively performances by
colleagues from different
departments warm up the
atmosphere

才藝表演的冠軍得主是文
書部的馬詩敏小姐
Winner of the Talent Show
is Mandy Ma of the
Secretarial Department



董事總經理朱達慈先生致歡迎辭
Managing Director Mr. Chu Tat-chi
delivers welcome speech



各部門同事拍照留念
Colleagues pose for group photo

協興建築50周年晚宴已於2011年12月15日晚上假香港灣仔會議展覽中心大禮堂圓滿舉行。當晚筵開126席款待逾1500名嘉賓及同事，在精彩的現場表演及大抽獎的烘托下，大家共渡了一個熱鬧歡愉的晚上。

這次盛宴由一場氣勢如虹的中國鼓表演揭開序幕。一眾公司管理層擊鼓助慶，烘托出非凡氣勢。開幕儀式由新創建集團副主席杜惠愷先生、新世界發展總經理陳觀展先生及新創建董事會蔣培先生聯同協興的董事局成員一同主持。各位主禮嘉賓啟動手上的煙花裝置，火花便如流星劃過台前，再呈現出「50th」的字樣，標誌著協興屹立五十年的光輝成就。隨後，協興建築董事總經理朱達慈先生致歡迎辭，向協興全體員工表示衷心的謝意，並表示他有信心公司能夠面對激烈的市場競爭，迎接未來的挑戰。

公司亦藉著這個特別的日子，向643位在公司服務滿10年或以上的同事頒發長期服務獎，表揚他們多年來在協興忠誠服務、作出重大貢獻。當中有七位服務滿40年的同事更獲邀在台上逐一發表得獎感言，他們在字裡行間流露出對協興深厚的感情和歸屬感，實為員工典範。

晚宴開席前，董事總經理朱達慈先生與董事局及高級管理人員共27位嘉賓舉杯祝酒，祝願集團業務蒸蒸日上。當晚，同事除了享用豐富的美酒佳餚外，大會更於席間安排影視紅星及不同部門的同事演唱，美妙的歌聲令全場氣氛即時升溫。晚宴的高潮莫過於抽獎環節，公司一口氣送出150份豐富獎品，令驚喜聲此起彼落，得獎幸運兒無不喜上眉梢。晚宴另設多輪有獎遊戲，同事們都滿載而歸。

50周年晚宴在一片歡笑聲中結束，而金禧年慶祝活動亦隨之告一段落。在未來的日子，協興上下必定同心協力，實踐「以信為本、承建你想」的願景，創建更多令客戶喜出望外的優質工程，並為員工提供發展個人潛能的機會，攜手邁向更輝煌的新一頁。

Hip Hing Construction hosted a hugely successful 50th Anniversary Dinner at the Grand Hall of the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 15 December. Over 1500 honourable guests and Hip Hing Group members celebrated the Company's golden jubilee and enjoyed a memorable night.

The night began with a spirited Chinese drum performance by managerial staff which boosted the festive atmosphere. An opening ceremony with firework display was jointly officiated by Deputy Chairman of NWS Mr. William Doo, General Manager of NWD Mr. Gary Chen, Executive Director of NWS Mr. Tsang Yam-pui and the Executive Directors of Hip Hing Construction. The



spectacular firework display culminated with a shimmering "50th" icon commemorating the number of years since the founding of Hip Hing Construction.

Managing Director Mr. Chu Tat-chi expressed in his welcoming speech his sincere gratitude to all of the Hip Hing staff who have supported the Company over the past years. Mr. Chu said he has full confidence that Hip Hing can overcome future challenges and stand out in keen competitions ahead.

In recognition of the ongoing commitment and professionalism of our staff, Hip Hing presented Long Service Awards to 643 colleagues who have been working for the Company for 10 years or more. Seven staff each with more than 40 years of service were also invited to share their fond memories of and feelings towards the Company on the stage.

Mr. Chu, the honorable guests and the board of directors and top management of Hip Hing Construction proposed a toast to the Company and its staff. In addition to a sumptuous banquet, the anniversary dinner also featured games, a series of singing performances and talent extravaganza and a lucky draw. The evening ended in laughter and joy and all guests enjoyed a fun-filled night of entertainment.

Reaching the end of the 50th Anniversary celebration, Hip Hing is poised to embrace a bright new chapter and will endeavor to fulfill its vision 'To be the contractor you trust'. We will consistently strive to build and shape a better living environment, deliver high-quality projects that exceed the expectations of our clients and provide rewarding careers and personal development opportunities to our staff.



管理層跟每位賓客和同事敬酒
Management toast guests and colleagues



大會司儀楊洛婷小姐和李思捷先生
MCs of the 50th Anniversary Dinner: Ms. Rabeea Yeung and Mr. Johnson Lee



董事總經理朱達慈先生聯同陳錦靈夫人
頒贈支票予頭獎得主
Managing Director Mr. Chu Tat-chi and Mrs. Chan present a cheque to the first prize winner



大抽獎的得獎同事都笑逐顏開
Winners were all delighted with their prizes



長期服務獎得主合照 Group photos of Long-service Award recipients



服務滿四十年 40 Years' Service

(左起) 陳留長先生、聶棟材先生、關維煥先生、洪永裕先生、頒獎嘉賓董事總經理朱達慈先生、吳煥權先生、賀東正先生、吳秉榮先生
(L to R) Mr. Chan Lau-cheung, Mr. Nip Tung-choi, Mr. Kwan Wai-woon, Mr. Hung Wing-yu, award presenter Managing Director Mr. Chu Tat-chi, Mr. Ng Woon-kuen, Mr. Hor Tung-ching, Mr. Ng Ping-wing

服務滿三十年 30 Years' Service



服務滿二十年 20 Years' Service



服務滿十年 10 Years' Service



服務滿十年 10 Years' Service





亞太營聯會建築獎2011 IFAWPCA Builders Awards 2011

協興建築憑著香港會議展覽中心中庭擴展項目榮獲2011年度亞太營聯會建築金牌。獎項已於11月18日在第39屆亞太營聯會國際年會上頒發，並由總經理(工程合約)冼永寧先生代表領獎。亞太營造業公會建造獎旨在推動建造業界在營運及技術上力求進步，並鼓勵業界造福社會。

Hip Hing Construction was presented with the IFAWPCA Builders Award 2011 - Gold Medal Award (Building Construction), for the Hong Kong Convention and Exhibition Centre (HKCEC) Atrium Link Expansion Project at the 39th IFAWPCA Convention held on 18 November at Harbour Grand Hong Kong. General Manager (Contracts) Mr. Barry Sin represented the Company to receive this prestigious award.

優質公共房屋建造及保養維修大獎2011 IFAWPCA Quality Public Housing Construction and Maintenance Awards 2011

惠保(香港)憑著專業的地基工程為公營房屋打下優良的基礎，並為建設優質社區作出貢獻，因而屢獲房委會嘉許。今年，惠保(香港)在12月3日舉行的「優質公共房屋建造及保養維修大獎2011」頒獎禮上再度獲頒以下殊榮：

VIBRO (H.K.)'s commitment to improving the quality of public rental housing is highly recognised by the Hong Kong Housing Authority. The company won three awards in the Quality Public Housing Construction and Maintenance Awards 2011 held on 3 December. These include:



組別 Category	獎項 Award	獲獎公司/工程 Company/Project
新工程項目 New Works Project	傑出地基項目 (總承建商) Outstanding Piling Project (Main Contractor)	惠保 (香港) - 前長沙灣警察宿舍租住公屋發展計劃地基工程及蘇屋邨第一期拆卸工程 VIBRO (H.K.) - Foundation for Public Rental Housing Development at Ex-Cheung Sha Wan Police Quarters and Demolition of So Uk Estate Phase 1
新工程項目 New Works Project	傑出承建商 (地基) Outstanding Contractor (Piling)	惠保 (香港) VIBRO (H.K.)
新工程項目 New Works Project	工資發放監察系統 (總承建商—地基) Wage Monitoring System - Main Contractors (Piling)	惠保 (香港) VIBRO (H.K.)



協興創新意念大獎

Hip Hing Innovation Award 2011



協興建築今年首次舉辦「協興創新意念大獎」，邀請集團內所有同事出謀獻計，務求集思廣益，化無限創意為實際行動，攜手為協興創優增值。較早前，以董事總經理朱達慈先生為首的11人評審小組在逾20份參賽作品中，嚴格挑選創意出眾且具備高可行性的方案，並於10月11日向各位得獎者或得獎單位頒發獎金及獎狀。得獎名單如下：

In 2011 The inaugural Hip Hing Innovation Award was launched in order to encourage colleagues to develop their innovative

concepts into business, sharing practicable improvement schemes amongst the Hip Hing Group.

The award presentation ceremony was successfully held on 11 October. Led by Managing Director Mr. Chu Tat-chi, the Innovative Award Working Committee received over 20 competition entries and decided to award the following solutions with outstanding innovation and practicability:

獎項 Awards	得獎作品 Entries	得獎者 / 得獎單位 Awardees
金獎 Gold	流動遮蔭架 Mobile sun-shading rack	科技大學分電站工程團隊 - 黃卓光 HKUST CLP Substation Project Team - Wong Cheuk-kwong
銀獎 Silver	瞬間看地盤 Our Construction Sight	協興機械及物流部 - 黃潤安、陳柱焜、梁翠萍及劉錦珊 Hip Hing Plant & Logistics Department - Tom Wong, Chris Chan, Yanney Leung, Kathleen Lau
優異獎 Merit	多功能吊架 Multi-purpose hanger	惠保(香港)錦田倉機械部 - 梁紹偉、郭龍生 Vibro (HK) Kam Tin Workshop - Leung Siu-wai, Andy Kwok
優異獎 Merit	綠化工地圍牆 Planting along site walls	惠保建築中電壕坑工程團隊 - 黃永強、郭正江、陳潤生、姚志偉 Vibro Construction CLPP Cable Trenching Project Team - Laurence Wong, Kwok Ching-kong, Chan Yun-sheng, Yiu Chi-wai

協興辦公室及工地獲頒減廢及節能標誌

Hip Hing Group attains Wastewi\$e and Energywi\$e Labels

協興集團多年來積極參與「香港環保卓越計劃」的「環保標誌」計劃，除了銳意減少工地的固體廢物外，還全力打造綠色辦公室，提升員工的環保意識。過去一年，在各位同事的努力下，協興建築、惠保(香港)及惠保建築位於柴灣的總辦事處成功達到一系列的減廢及節能目標，再度獲發「卓越級別」減廢標誌及「良好級別」節能標誌。而協興建業位於大坑春暉臺及堅尼地城卑路乍街的兩個工地同時獲頒「卓越級別」減廢標誌，成為綠色工地的典範。

The head offices of Hip Hing Construction, Vibro (H.K.) and Vibro Construction successfully achieved a number of environmental goals last year and were honoured with the award of the Class of Excellence Wastewi\$e Labels and Class of Good Energywi\$e Labels under the Hong Kong Awards for Environmental Excellence (HKAEE) Scheme for their exemplary commitment in implementing environmental initiatives. Hip Hing Builders Co. Ltd.'s projects at Chun Fai Terrace and Belcher's Street were also granted the Class of Excellence Wastewi\$e Labels.





工程概覽

Project Overview

新工程 New Projects

工程編號 Job No.	工程名稱 Project Name	工程簡介 Project Description	業主 Owner/ Client
H201115	屯門鄉事會路住宅重建項目 Proposed Residential Redevelopment at Tuen Mun Heung Sze Wui Road	工程分為上層及下層結構兩部分。下層工程包括挖掘和建立側向承托系統；上層結構則由兩層平台及25層高、由預制件建成的住宅大廈組成。平台位置設有商店及住宅會所。 The scope of this project includes substructure with excavation works and ELS, as well as superstructure including a 2-storey podium with shops and club house plus a 25-storey residential tower with precast facades.	民威發展有限公司 Million World Development Ltd.
H201116	元朗雲浮仙觀新寺院 Temples for Wan Fau Sin Koon, Yuen Long	工程範圍包括興建三座新寺院及進行園林建設，例如翻新原有池塘、興建涼亭、遊廊、牌樓、月亮門、壁畫、水景，以及鋪設路面等。 Construction of three new temples and carrying out soft landscape works, including renovation of existing ponds, newly built pavilion, verandah, pailau, moon gate, mural wall and paving works etc.	新城策劃管理有限公司 New Town Project Management Ltd
H201117	香港樹仁大學研究綜合大樓土地勘測項目 Ground Investigation Works for Proposed Research Complex, Hong Kong Shue Yan University	進行土地勘測工程 Carry out ground investigation works.	香港樹仁大學 Hong Kong Shue Yan University
T201102	北角繼園街路面擴闊及水渠改道工程 Road Widening and Drainage Diversion Works at Kai Yuen Street, North Point	管理北角繼園街的路面擴闊及水渠改道工程 Management of the road widening and drainage diversion at Kai Yuen Street, North Point.	新發展策劃管理有限公司 NW Project Management Ltd.

竣工工程 Completed Projects

工程編號 Job No.	工程名稱 Project Name	工程簡介 Project Description	業主 Owner/ Client
H201005	香港科技大學中電變電站 CLP Substation at the Hong Kong University of Science & Technology	在香港科技大學興建中電變電站 Construction of CLP Substation at the Hong Kong University of Science & Technology	中華電力有限公司 CLP Power Hong Kong Ltd.

分判商管理研討會2011

Sub-contractor's Forum 2011



「分判商管理研討會2011」已於12月7日假香港會議展覽中心順利舉行，旨在透過坦誠的對話和討論進一步優化合作夥伴的關係，加強安全及質量管理。本屆的主題為「積極合作、應對挑戰」，有近百名分判商代表抽空出席。

協興建築董事總經理朱達慈先生致歡迎辭時說：「今年的市況有別於往年，上年大家設法爭取更多工程，今年則著眼於吸納更多人手，應付十大基建的黃金期。所以，做好下代工人培訓是當務之急。」

大會分別邀請了建造業議會、天和工程有限公司、永誠基礎建設有限公司的代表分享人手培訓及工地管理的經驗和心得。而由協興管理人員主持的主題研討環節可分為四部分：安全管理、質量監控、財務事宜及分判商夥伴關係，每部分完結後皆設有問題環節，促進雙向溝通。

最後，管理層不忘綜合分判商在上屆研討會及較早前進行的問卷調查中所提出的寶貴意見，並逐一作出回應，顯示出協興對分判商的珍視及積極改進的決心。協興將繼續視各合作夥伴為公司的一份子，透過更緊密的溝通和合作，締造雙贏面。

The Sub-contractor's Forum 2011 held at the HKCEC on 7 December was well attended by approximately 100 subcontractor representatives. The event is designed to optimise business partnerships and to enhance site safety and construction quality through interactive

communication and discussions. The tagline for the Forum was "Mastering the challenges ahead through proactive cooperation".

Mr. Chu Tatchi, Managing Director of Hip Hing Construction, stated in his keynote speech, "Along with the gradual implementation of the ten major infrastructure projects, we have to shift our attention from looking for more business opportunities to attracting new talent to the construction industry in 2012."

The Forum started with a sharing session given by representatives from the Construction Industry Council, Tin VVo Engineering Co., Ltd and Wing Shing Caisson & Foundation Ltd. Speakers shared their valuable experiences and useful tips on training new recruits, site safety and quality control.

Four themed discussions hosted by Hip Hing management covered a wide scope of topics, including safety management, quality inspection, financial matters and partnership with subcontractors. Each of these presentations was followed by a Q&A session to encourage two-way communication.

At the end of the Forum, Hip Hing's management responded to subcontractor's most valued opinions collected from the previous Sub-contractor's Forum and a survey conducted earlier, showing how Hip Hing is determined to streamline collaboration and build closer ties with subcontractors.



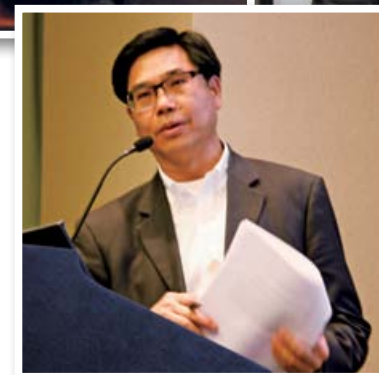
協興管理研討會

Hip Hing Group Management Conference

本年度第二次「協興管理研討會」在12月10日假香港會議展覽中心舉行，逾120名協興及惠保的管理層抽空出席，包括董事、部門總管、工程項目經理及工地總管級人員等。公司希望藉著專題演講及經驗分享，探討與管理領域相關議題，促進專業知識及實務經驗的交流。

是次研討會的講者包括惠保(香港)董事王家靈先生、惠保(香港)合約經理李子龍先生、高級經理(工料測量)阮興國先生、高級經理(品質環境安全)鄭志強先生、執行董事莫國豪先生，並由董事總經理朱達慈先生總結公司全年表現，講述公司來年的策略性發展路向。

The second Hip Hing Group Management Conference of 2011 was held at HKCEC on 10 December. Over 120 Hip Hing and Vibro management attended the event, including directors, department heads, project managers and site agents. The internal conference aims to stimulate knowledge and experience exchange within the Group through themed presentations on management-related topics.



協興管理層分享品質監控經驗及回應分判商的提問
Hip Hing management shares experiences on quality control and responds to the question raised by Subcontractors



分判商代表輪流發表意見
Subcontractors take turn to express their opinions

總辦公室喬遷

Head Office Relocation

協興建築為了加強內部溝通，打造更便捷的交流渠道，於12月下旬把原本位於中環及柴灣的兩個寫字樓合併為一，分批進駐九龍灣其士商業中心。新辦公室的面積達32,000呎，將會是協興集團旗下五間公司的總辦公室，包括協興建築、協興建業、協興工程、惠保（香港）及惠保建築。新地址為「香港九龍灣宏開道8號其士商業中心11樓」，辦公電話及傳真則維持不變。

To reinforce internal communication within the Group, in late December Hip Hing has relocated its two head offices to a new 3,000 m² office at Kowloon Bay. The new office accommodates all five companies in the Hip Hing Group, including Hip Hing Construction, Hip Hing Builders, Hip Hing Engineering, VIBRO (H.K.) and VIBRO CONSTRUCTION. The new address is 11/F, Chevalier Commercial Centre, 8 Wang Hoi Road, Kowloon Bay, Kowloon, Hong Kong and the telephone and fax numbers remain unchanged.



接待處
Reception counter



大堂
Lobby



採用大量玻璃設計，增加空間感
Extensive use of glass gives the interior a greater feeling of space

2011年度工程項目經理 培訓計劃正式展開

2011 PMDP Kick-Off Ceremony

2011年度「工程項目經理培訓計劃」啟動典禮已於10月22日假香港大學專業進修學院金鐘教學中心舉行。今年，該計劃已經進入第二屆，新一批九名學員主要為助理或副工程項目經理，而八名導師則是高級工程項目經理或以上的資深同事。活動上，董事總經理朱達慈先生致辭歡迎新學員，同時表示公司對他們寄以厚望。其後新世界集團及協興集團高級管理人員勉勵學員好好把握學習機會，充實自我，為日後的事業打好基礎。

「工程項目經理培訓計劃」自2010年推出以來，一直以栽培人才成為項目經理為最終目標。公司希望藉著「工程項目經理培訓計劃」網羅擁有相當行內經驗、有承擔又具潛質的同事，填補項目管理崗位的空缺。與此同時，這項計劃為員工提供了晉升階梯，助有志成為項目經理的同事在短期內提升技能，汲取項目管理的知識，早日取得事業突破。

The kick-off ceremony of the Project Manager Development Program (PMDP) 2011 was successfully held at the HKU Space Admiralty Learning Centre on 22 October. This year, nine coaches have been nominated to join the

personalized coaching scheme. They will receive guidance and advice from eight coaches who are at the rank of senior project manager or above. In the kick-off ceremony, senior management of the NWD and the Hip Hing Group encouraged coaches to grasp this opportunity to enhance professionalism and build a solid foundation for future career advancement.

The PMDP was first launched in 2010, aiming to grow and develop high-potential individuals to become project management executives.



參觀建材生產工場

Visiting Plaster Materials Production Base

專業可靠的建築團隊必須時刻掌握最新建築技術，了解不同建材的特性，才能為客戶提供最合適的建築方案。為此，協興一行23人於11月26日實地參觀高迪建材 (Eastern Pretech (HK) Ltd) 位於元朗工業村的生產基地，深入了解批盪物料的特質及生產過程。出席的同事大部分為助理項目協調員，而參加協興/惠保暑期實習生夥伴計劃的同學亦有隨行。

On 26 November some twenty three Hip Hing representatives visited the production base of Eastern Pretech (HK) Ltd., located at Yuen Long Industrial Estate., in order to gain further insight into the characteristics of different plaster materials. Participants were mainly project coordinators and students from the Hip Hing/Vibro Summer Internship Fellowship Programme.



參觀者親身感受不同批盪物料的質感和特性
Visitors testing the different textures and characteristics of plaster materials

屋宇裝備檢測講座

Building Services Inspection Technical Seminar

11月29日，協興建築經理(屋宇裝備)黃永光先生應香港工程師學會(HKIE)的屋宇裝備分部及青年會員事務委員會的邀請，擔任屋宇檢測講座的主講嘉賓，與近80名HKIE會員分享多年來的經驗之談，內容包括屋宇裝備測試及調試過程、所需文件、申請消防認證和入伙紙時必需通過的法定屋宇裝備檢測，以及剖析法定檢測中的常見問題。講座的尾聲設有問答環節，讓講者與在場人士作更深入的技術和經驗交流。



經理(屋宇裝備)黃永光先生(中)獲助理總經理(工程合約)盧耀昌先生(左)及香港工程師學會青年會員事務委員會主席曾建偉博士(右)頒發感謝狀
Assistant General Manager (Contracts) Ir Joseph Lo (Left) and Dr Ernest KW Tsang (Right) presenting Certificate of Appreciation to Mr. Thomas Wong (Centre)

Mr. Thomas Wong, Manager (Building Services) of Hip Hing Construction, was invited by the Hong Kong Institute of Engineers (HKIE) BS Division and Young Members Committee to conduct a Talk on Experience Sharing on FSD Inspection & Testing and OP Related BS Inspection of New Building on 29 November. Around 80 HKIE members attended the talk.

吊臂起重機 Derrick Crane [Roof Crane]

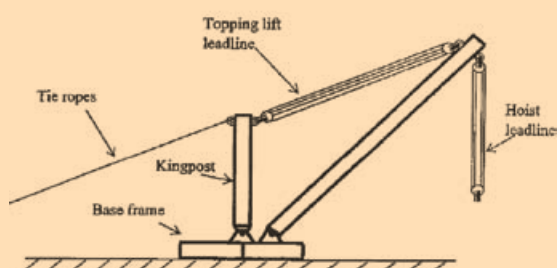
基本資料

屬特種起重機，常用於拆卸在高樓頂層的塔式起重機，獲香港建造業界廣泛採用，因為香港的樓房密集高聳，而屋頂空間狹小，僅可安放體積不大的「躉船」來拆卸塔式起重機。再者，「躉船」由輕巧的組件裝嵌而成，組合方式靈活可變，能因應不同工地的需要和環境作出調整，所以在本港建築界獨步一時。

General Information

A special crane that is commonly used to dismantle the tower crane installed at the top roof of a building upon project

吊臂起重機的設計 Derrick Crane Design



completion. The machine has been widely used in Hong Kong because local buildings are high-rise and dense, with limited space at the top roof level to accommodate bulky machines. In addition, a great advantage of the derrick crane is that its components are small and can be flexibly assembled to fit the needs and specific environments of different sites.

正使用吊臂起重機拆卸塔式起重機

Dismantling Tower Crane by Derrick





新世界集團舉行同樂日 New World Group Fun Day

2011年11月8日，新世界集團首度舉行「新世界集團同樂日」，吸引3,500位來自新世界集團旗下公司及部門的同事和家屬參與，並由新世界發展董事總經理鄭家純博士、執行董事鄭志剛及總經理陳觀展等20多位嘉賓主持「加油啟動儀式」。大會安排了連串競技遊戲及表演活動，藉此提升團隊精神，場內還設有多個特色攤位、工藝坊、大型吹氣遊戲及與小馬拍照等環節，讓員工與家屬享受輕鬆愉快的一天。

On 8 November 2011, New World Group held its first "New World Group Fun Day" which attracted 3,500 employees and family members from an array of departments and subsidiaries. The opening ceremony was officiated by Dr Henry Cheng, Managing Director of NWD, Adrian Cheng, Executive Director of NWD, Gary Chen, General Manager of NWD and over 20 guests. There were a variety of games and other entertainment for employees and their family members to enjoy during this day out. The Fun Day also set up art play areas and inflatable toys and arranged a photo session with horses.

「新創建愛心聯盟」10周年午宴暨頒獎典禮 10th Anniversary Luncheon and Award Presentation Ceremony

為慶祝「新創建愛心聯盟」成立10周年，集團於2011年11月5日假會展的會景餐廳舉行「新創建愛心聯盟」10周年午宴暨頒獎典禮，回顧過往十載服務點滴，同時嘉許集團的傑出義工；集團義工、新創建交通的吳子宏更為「新創建愛心聯盟」創作主題曲。適逢「新創建愛心聯盟」10周年紀念，新創建集團慈善基金特別撥出港幣10萬元，由義工投票選出他們希望捐贈的機構，以支持其服務發展，結果由與集團長期合作的東華三院方樹泉日間活動中心暨宿舍獲選。

To mark the 10th Anniversary of NWS Volunteer Alliance, the Group held the 10th Anniversary Luncheon and Award Presentation Ceremony at Congress Restaurant at HKCEC on 5 November 2011. Volunteers recalled their memories from the past years and outstanding volunteers

received awards. Volunteer Joseph Ng from NWST composed a song for NWS Volunteer Alliance. In view of the 10th Anniversary, NWS Holdings Charities Foundation donated HK\$100,000 to TWGHs Fong Shu Chuen Day Activity Centre cum Hostel which was chosen by NWS Volunteer Alliance members in order to support its development.



新創建集團乒乓球比賽2011 NWS Table Tennis Competition 2011

「新創建集團乒乓球比賽2011」於9月21日假香港銅鑼灣南華體育會順利舉行。超過60位來自總寫字樓及附屬公司派出的代表及啦啦隊同事參與是次既緊張又充滿趣味性的賽事。得獎名單如下：

NWS Table Tennis Competition 2011 was successfully held on 21 September 2011, at South China Athletic Association in Causeway Bay. Over 60 participants and cheering team members joined in this exciting and enjoyable event. Winners of the Competition are as follows:



組別Group	得獎者 Winners
男單冠軍 Men's Singles Champion	張德輝（新巴/城巴）Cheung Tak-Fai (NWFB / Citybus)
女單冠軍 Women's Singles Champion	施玉莉（新巴/城巴）Se Yuk-Lee (NWFB / Citybus)
男雙冠軍 Men's Doubles Champions	劉沛謙、黃漢基（新巴/城巴）Lau Pui-Him, Wong Hon-Kee (NWFB / Citybus)
女雙冠軍 Women's Doubles Champions	蔡穎儀、尹鳳儀（協興建築）Choi Wing-Yee, Wan Fung-Yee (Hip Hing Construction)
混雙冠軍 Mixed Doubles Champions	關永恩、何文欣（會展管理公司）Kwan Wing-Yan, Ho Man-Yan (HML)





在充滿鄉土特式的古廟前拍攝大合照
Group photo taken in front of the Hung Shing Temple

西貢外島逍遙遊 Setting Sail for Outlying Islands in Sai Kung



眾多海鮮佳餚之中，金黃色的海膽春卷獲最多團友垂青
Golden-brown sea urchin spring roll is the most popular dish in the seafood lunch

今年的秋季大旅行在11月27日舉行，180名同事和家屬一同暢遊西貢區的濠西洲、糧船灣及萬宜水庫東壩一帶。當天早上，大家扶老攜幼由西貢碼頭出發，首先到濠西洲的巨型魚排小試身手，享受釣魚樂趣，然後前往百多年前興建的洪聖古廟參觀。

中午時分，大隊抵達以海膽聞名的糧船灣享用地道的海鮮大餐，大快朵頤一番後再次登船，展開地質公園之旅。大家安坐船上，飽覽高聳於破邊洲的海堤及六角石，並分批轉乘小艇穿越東海四大名洞之一的「沙塘口洞」，各種奇岩妙洞都令大家留下了深刻的印象。

On 27 November, 180 colleagues and their family members visited outlying islands in Sai Kung together. Setting out from the Sai Kung Public Pier, the massive tour group went fishing at a large mariculture raft, visited the hundred-year-old Hung Shing Temple and enjoyed seafood lunch touting sea urchin.

After the lunch was an exciting geo-tour at the East Dam of the High Land Reservoir. Colleagues and their family members took boat rides to appreciate various distinctive landforms in Sai Kung, including a well-known sea cave, seawalls and hexagonal rock columns.

上釣了！
I hooked a fish!



大家一起乘風破浪去
Colleagues and their family members sped across the waves



破邊洲的鬼斧神工
The carved landforms at Po Pin Chau



準備穿越狹窄的海蝕洞
Get ready to pass through the narrow sea cave



理論課時先熟悉數碼相機的特性
Getting familiar with the functions of digital cameras during theory lessons



在九龍公園進行實習
Practical lesson at Kowloon Park

基礎攝影速成班 Basic Photography Workshop

由協興/惠保義工及康樂委員會籌辦的基本攝影技巧課程已於十月份圓滿結束，20名學員在導師的指導下拍出不少佳作。整個入門課程共六堂，分為理論及外景實習兩部分，內容涵蓋光圈、快門、ISO及曝光等基本攝影知識，同時教授構圖及編輯圖片的技巧。實習課於九龍公園及尖東海旁進行，大家都帶備全副裝備出動，四出尋找心水的拍攝角度和景物，不亦樂乎。相信各位同事完成這個速成班後，攝影技巧都有所提升。

In October last year twenty colleagues completed the Basic Photography Class organised by Hip Hing/Vibro Volunteer and Recreational Committee and were able to make impressive photo shoots during practical lessons in Tsim Sha Tsui.

The workshop, designed for hobby photographers, consisted of six lessons which covered both theory and practical knowledge to provide participants some basic knowledge of digital cameras, techniques of composition, photo editing and the concepts of different manual settings, such as aperture, shutter speed and ISO.

舉杯暢飲 與眾同樂 German Bierfest 2011

10月21日，100位同事參與了「馬哥孛羅德國啤酒節2011」，在一片愉快喧鬧的氣氛下，品嚐德國傳統美食和啤酒，欣賞場內精彩表演、參與遊戲，歡度愉快而難忘的晚上。為鼓勵員工參加公司舉辦的活動以提升團隊精神，公司將全額資助員工的門票費用。

On 21 October, 100 colleagues enjoyed a night filled with fun and laughter at the Macro Polo German Bierfest 2011. The "feast" was completed with authentic German delicacies and beers, non-stop entertainment and live performances. To encourage colleagues to participate in recreational activities that help boost team spirit, the company subsidised the full cost of the entrance fee.



共樂開心笑茶聚

Afternoon Tea with Elderly Persons

10月15日，協興/惠保養工隊與約50位長者到酒樓茶聚，一邊品嚐新鮮出爐點心，一邊閒話家常，共渡溫馨、愉快的週六下午。同事們不只攙扶長者小心出入，更替難於嚼嚥的長者將食物切成小件，充份表現出對長者的尊重與關懷。

是次活動的服務對象主要為西灣河明儒松柏社區服務中心的長者，他們大多行動不便，一日三餐均於中心飯堂用膳，部分長者更是長期留守家中，等待中心職員送餐。義工隊希望藉著今次外出用膳，令較少參與社區活動的長者重拾上酒樓的樂趣，多與其他人接觸和傾談，保持心境開朗。

On 15 October, volunteers from Hip Hing and Vibro escorted 50 elderly persons to a Chinese restaurant to taste freshly steamed dim sum and enjoy a pleasant chat together. Volunteers assisted elderly persons with weakened leg muscles to walk and helped cutting up the food into bite-size pieces for those who have difficulty chewing, showing their care and respect to the elderly persons who are in great need of social support. Service targets of this voluntary activity are mainly the members of Ming Yue District Elderly Community Centre located at Sai Wan Ho.



黑暗中對話

Dialogue in the Dark

11月5日，協興/惠保養工隊派出約15名義工與安徒生會的小朋友手牽手踏入位於美孚的「黑暗中對話」體驗館，在視障導賞員的帶領下，嘗試用視力以外的感官探索漆黑一片的世界。

在全長75分鐘的旅程中，參加者置身於完全黑暗的環境中，視障與健視人士的身份瞬間互調。平日行動自如的一班義工和小朋友必須倚靠視障導賞員沿途引領，才能順利遊歷公園、渡輪、市場、戲院及咖啡店等五種生活場景。

旅程完畢後，義工、小朋友們和導賞員並肩而坐，分享活動的感受。相信不論是大人還是小朋友，經過這次活動後都會更懂得珍惜擁有視力的福氣，並且更了解視障人士如何以聲音、質感、氣味與味道去分析身邊的環境。最後，小朋友在義工的指導下制作出共融格格書，把今次活動的感受化作圖冊。

On 5 November, about 15 members of Hip Hing/Vibro Voluntary Team accompanied children from the Hans Andersen Club to experience the Dialogue in the Dark Exhibition, a 75 minute journey through the dark.

The journey, led by visually impaired tour guides, allowed visitors to immerse themselves in complete darkness to explore different simulated environments: a park, a ferry, a market, a movie theatre and a café. After the tour, visitors and tour guides sat together for a debriefing. Both volunteers and children now treasure their eyesight more than ever and understand better how the visually impaired explore the world with sounds, smells, temperatures and textures. With assistance from the volunteers, children also created their own storybooks about the unique experience.



活動前瞻 Upcoming Activities

月份 Month	活動類型 Category	活動 Activity
二月 February	義工活動 Volunteer Service	新創建社區關懷日 NWS Caring Day 2012
三月 March	義工活動 Volunteer Service	長者齋菜宴 Veggie Feast for the Elderly People

知人善任 (十月至十二月) Staff Promotions [October to December]

十月 October		
公司 Company	姓名 Name	晉升職位 Promoted To
協興 Hip Hing	林超斌 LAM, Chiu Bun	助理工地事務主任 Assistant Site Administration Officer
十一月 November		
公司 Company	姓名 Name	晉升職位 Promoted To
惠保 Vibro	林如山 LAM, Yu Shan	工地總管 Site Agent
十二月 December		
公司 Company	姓名 Name	晉升職位 Promoted To
協興 Hip Hing	謝翠珊 TSE, Chui Shan Tracy	安全主任 Safety Officer

有獎問答遊戲 Quiz

問題 Questions

協興建築總辦公室於哪一年進駐新世界大廈？

In which year did Hip Hing Construction move its head office to New World Tower?

A) 1974 B) 1984 C) 1994 D) 2004

參加表格 Participation Form

姓名 Name: _____ 部門/工地 Department/Site: _____

公司 Company: _____ 電話 Telephone: _____

請把填妥的參加表格寄至企業傳訊 (影印本恕不接受)。答中而被抽中者可獲價值港幣200元購物禮券，名額共5個，截止日期為2012年3月10日。只供協興集團同事參加，每人只可遞交參加表格乙份。

Please send the participation form to Corporate Communications by 10 March 2012 (photocopies are not accepted). A total of five winners will each receive a HK\$200 gift voucher. All Hip Hing Group staff are welcome to join the quiz. Participants are allowed to submit one form only.

上期答案 Answer of the last quiz:

C) 61

得獎名單 Winners:

何鉅文 (內部審計)、馮如意(會計)、呂瑞強(H201009)、陳海雲(採購)、洪雅芬(會計)

Winners: Ho Kui Man (Internal Audit), Fung You Yee (Accounts), Andrew Lui (H201009),

Syleus Chan (Procurement), Mary Hung (Accounts)

得獎者將由專人通知領取購物禮券。

Winners will be notified individually to receive their gift voucher.





協興建築
HIP HING CONSTRUCTION

新創建集團成員 Member of NWS Holdings

www.hiphing.com.hk